Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się w dniach Heroda króla Judei kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza i żona jego z córek Aarona a imię jej Elżbieta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dni Heroda,\* \*\* króla Judei, był pewien kapłan imieniem Zachariasz,\*\*\* ze zmiany (kapłańskiej) Abiasza,\*\*\*\* \*\*\*\*\* i jego żona, z córek Aarona,\*\*\*\*\*\* której na imię było Elżbieta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się w dniach Heroda króla Judei, kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza, i żona jemu\* z córek Aarona. i imię jej Elżbieta. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się w dniach Heroda króla Judei kapłan pewien imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza i żona jego z córek Aarona a imię jej Elżbieta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za panowania Heroda, króla Judei, żył pewien kapłan imieniem Zachariasz. Należał on do zmiany kapłańskiej Abiasza. Jego żona Elżbieta pochodziła z rodu Aarona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za dni Heroda, króla Judei, żył pewien kapłan imieniem Zachariasz, ze zmiany Abiasza. Miał on za żonę *jedną* z córek Aarona, której na imię było Elżbieta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Był za dni Heroda, króla Judzkiego, kapłan niektóry, imieniem Zacharyjasz, z przemiany Abijaszowej, a żona jego była z córek Aaronowych, której imię było Elżbieta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był za dni Heroda, króla Żydowskiej ziemie, kapłan niektóry imieniem Zachariasz, z porządku Abiasza, a żona jego z córek Aaronowych, a imię jej Elżbieta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za czasów Heroda, króla Judei, żył pewien kapłan, imieniem Zachariasz, z oddziału Abiasza. Miał on żonę z rodu Aarona, a na imię było jej Elżbieta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za dni Heroda, króla judzkiego, żył pewien kapłan imieniem Zachariasz, ze zmiany kapłańskiej Abiasza. Miał on za żonę jedną z córek Aarona, a na imię jej było Elżbieta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasach Heroda, króla Judei, żył pewien kapłan imieniem Zachariasz, ze zmiany Abiasza. Jego żona Elżbieta pochodziła z rodu Aarona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za czasów Heroda, króla Judei, żył pewien kapłan z oddziału Abiasza, imieniem Zachariasz. Miał on żonę z rodu Aarona, której było na imię Elżbieta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żył za dni Heroda, króla Judei, pewien kapłan imieniem Zachariasz, ze zmiany Abiasza. Miał on żonę, jedną z córek Aarona. Jej imię — Elżbieta. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za czasów Heroda, króla Judei, żył pewien kapłan Zachariasz, z grupy kapłana Abiasza. Jego żona, Elżbieta, pochodziła z rodu Aarona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za czasów Heroda, króla Judei, żył pewien kapłan, imieniem Zachariasz, ze zmiany Abiasza, a jego żona z rodu Aarona miała na imię Elżbieta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У дні Ірода, Юдейського царя, був один священик, на ім'я Захарія, з денної черги Авії, та його жінка з дочок Ааронових, а ім'я її - Єлизавета. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się w dniach Herodesa króla Iudai, kapłan jakiś imieniem Zacharias z jednodniowej zmiany Abiaha, i żona jemu z córek Aarona, i imię jej Elisabet. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W czasie dni Heroda króla Judei, był pewien kapłan imieniem Zachariasz ze zmiany Abiasza, i jego żona z córek Aarona, a jej imię brzmiało Elżbieta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za czasów Heroda, króla J'hudy, był pewien kohen imieniem Z'charia, który należał do zmiany Awii. Jego żona pochodziła z rodu Aharona, a na imię było jej Eliszewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za dni Heroda, króla Judei, był pewien kapłan imieniem Zachariasz, z oddziału Abijasza, i miał żonę spośród córek Aarona, a na imię było jej Elżbieta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zacznę od historii o pewnym kapłanie, Zachariaszu, który żył w Judei za panowania króla Heroda. Należał on do kapłańskiej grupy Abiasza. Z kapłańskiego rodu Aarona pochodziła również jego żona, Elżbieta. |

1. 1) Herod Wielki, syn Żydówki Kypros i Idumejczyka Antypatra, panował w latach 37 p. Chr. – 4 po Chr., wielki budowniczy (m.in. świątyni), sprawny polityk, znany z okrucieństwa; <x>490 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ζαχαρίας, zn.: JHWH wspomniał. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Istniały 24 zmiany kapłańskie; zmiana Abiasza była ósmą wg <x>130 24:10</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>130 24:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 28:1</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "żona jemu" - dativus possessivus, sens: "miał żonę". [↑](#footnote-ref-8)